

# தமிழ் முரசு



கலீல் முரசு

Thamil Murasu

நகரங்களும் மாட்டு முரசு - தீர்தி நினைவு வாழ்பவ ஏல்லாம்

மலர் : 1 இதழ் : 79 - 05.02.2023



சுக சமூகத்தை அறிய  
மொழிபெயர்ப்பு அவசியம்  
எம்.ரிஷான் ஷீப்



தமிழ் லிளக்கியச்  
செயற்பாடுகளில்  
தடம் பதிக்கும்  
தலைநகர் கவிஞர்  
நஜ்முல் ஹாசைன்



‘போடியார்’ திரைப்பட திசை வெளியீட்டு விழா!



‘பால் மரக்காடு’  
பெனி யெ.சவின்  
செயற்பாட்டு  
லிளக்கியம் படைப்பு  
வெளியீடும்  
உரையாடலும்

கடித் திட்ட

நூற்று ஓர்க் ரூபீ - நூற்று நீர்வல் வாழ்வு

Thamil Murasu

மின்னஞ்சல்: thamilanmurasu@gmail.com

தொலைபேசி: 0115 200 900/011 588 6187

விளம்பரம் : 0771721880

## வாழ்வெயும் தொழிலையும் வரலாறாகப் பதிவு செய்யும் லீக்கியம்

**ஒ**லக்காவிய ரீதியில் வாழ்வாதாரத்திற்காக ஒரு தொழிலில் ஈடுபடும் மக்கள் குழுமத்தினர் தமது வாழ்வியலை இலக்கியமாகவும் கலையாகவும் பதிவு செய்து வைத்து, வைக்கும் வரலாறு ஏராளம் உண்டு. ரவ்ய இலக்கியங்கள் பலவற்றுக்கும் இந்தப் பன்பு நிறைவே உண்டு.

தமிழ் இலக்கியப் பரப்பில் இந்தகைய இலக்கியப் பகுப்புகள் பலவற்றை கூறலாம். ஜூநினைகள் எனும் ஜூவக நிலத்தோடு (குறிஞ்சி, முல்லை, மருத், நெய்தல், பாலை) தொடர்புடையதாகவே சங்க காலத் தமிழ் இலக்கியங்கள் அகமைக்கின்றன.

ஆகைத்து இலக்கியப் பரப்பில் இந்தக் தொழிலோடு சார்ந்த இலக்கிய பகுப்புகளில் தேயிலைக்குத் தனி இடமிருந்து எனலாம். மலையக இலக்கியம் என்றவுடன் தேயிலைத் தொழில்துறையுடன் தொடர்புடைய கதாபாத்திரியங்கள், கதத மாந்தர்கள் பரவலாக உலாவரும் பகுப்புகள் பலவற்றைப் பார்த்து இருக்கிறோம். ஆனால், தேயிலை போன்ற மலையகத்தில் பெருந்தொட்டாகத் திகழும் இறுப்பு கைத்தொழிலோடு தொடர்புடைய பகுப்புகள் பெருமளவில் வெளிவராத நிலையில், அண்மையில் இந்தினபுரி மாவட்டத்தில் ‘பால் மரக்காடு’ எனும் புதினம் வெளியிடு செய்யப்பட்டுள்ளது.

இந்த வெளியிட்டு நிகழ்வின் போதான உரையாடல்கள் மலையக இலக்கியத்தில் இறுப்பு கைத்தொழிலைப் கூடிய மக்களின் வாழ்வியல் அம்சங்களை வெளிப்படுத்தும் பகுப்புகள் வெளிவராததன் போதாகும் குறித்துப் பேசப்பட்டது.

மாத்தகள் மாவட்ட அனுபவங்களுடன் மாத்தகள் மலர்க்கன், மாத்தகள் சோழ போன்ற இறுத்தாளர்கள் ‘பால்வழி’, ‘பால்வனாக்களின்’ போன்ற புதினாக்களை வழங்கியிருந்தாலும் தென் மலைகைப் பகுதிகளில் இந்தினபுரி, கோகாலை, கருந்துறை, மொனராக்களை ஆகிய மாவட்டங்களில் இறுப்பு வாழ்வு சார்ந்த பகுப்புகள் ஏதும் வரவில்லையே என்கின்ற ஆதங்கம் பதிவானதை அவதானிக்க முடிந்தது.

ஜெயமோகனின் ‘இறுப்பு’, டி.செல்வராஜின் ‘தோல்’ போன்ற பகுப்புகள் இறுப்பு தொழில் சார்ந்த வாழ்வியலைப் பதிவு செய்வன. எ.பி.டாகியிலின் ‘நியிம் பனிக்காடு’ (Red Tea), டி.செல்வராஜின் ‘தேநீர்’ போன்ற நாவல்கள் தமிழ்நாட்டின் தேயிலைத் தொழில்துறை சார்ந்த வாழ்வைப் பதிவு செய்வது. இலங்கையில் அல்-அஸாம் எழுதிய ‘அறுவடைக் கனவகள்’ எனும் புதினத்தின் ஊடாக எழுப்பட்டுள்ள ‘தேயிலை வாழ்வு’ ஒரு முக்கிய ஆவணம் என்பதும் குறிப்பிட்டது. இலங்கையில் இருந்து தாயகம் திரும்பிய சிபங்கிரிசல்வைம் ‘விரல்கள்’ என்றொரு நாவலை எழுதியின்றார். இது பீடி சுற்றும் மக்களின் வாழ்வியலைப் பதிவு செய்வது. இந்தாவலை எழுதுவதற்காக பன்கிரிசல்வைம் பீடி சுற்றும் தொழில் செய்யும் மக்களுடன் சில காலம் வாழ்ந்ததாகக் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

காலங்காலமாக இலங்கை இறுப்பு தொட்டங்களில் வாழும் மலையகத் தமிழ் மக்கள் தமது இறுப்பு வாழ்வை தேயிலை வாழ்வுக்கு நிர்கரக பதிவு செய்ய வேண்டியதன் அவசியத்தை ‘பால் மரக்காடு’ விலையுத்திக் கெல்வது வரவேற்கத்தக்கது. பகுப்புப் பலுக்கிய அருட்பனி பெனி யெ.ச. மற்றும் அதனை வெளியிட்ட காலரி கலை மற்றும், அதன் இயக்குனர் அருட்பனி யோகவா உள்ளிட்ட குழுவினருக்கு தமிழ் முரசு இருக்கும் வாழ்வுக்கள்.



# பால் மரக்காடு

பெணி யெ.சவின் செயற்பாட்டு இலக்கியப் படைப்பு

## வெளியீடும் உரையாடலும்

அருட்பனி பெணி எழுதிய ‘பால் மரக்காடு’ எனும் குறுநாவல் வெளியிட்டு இத்தினாபுரி மாவட்டத்தின் எல்லையிக்கொடை - பாகுவ கல்வி வளங்கையைத்துத் தொகு கூட்டு ஜெனரல் மாதம் 29-ஆம் திங்கி இடம்பெற்றது.

சுபர்கமுவ மாகாண உதவிக் கல்விப் பணிப்பாளர் ஜேக்பிள்ளை முன்னிலையில் சமூக ஆர்வவர் ஜெயகர், பாடசாலை அதிபர்கள் நடராஜன், தெய்வராஜ் ஆகியோரின் இணைத்தலைமையில் இடம்பெற்ற இந்நக்கூவை கிளிநோசிகியைத் தளமாகக் கொண்டியங்கும் காவிரி கலாமானந்ம் ஒழுங்கு செய்திருந்தது. அதன் பொறுப்பாளர் அருட்பனி யோகவா

இந்தப் பகுப்பு நிறைவே உண்டு. அதிபர் நடராஜனாலின் வாழ்வதுறையுடன் விழா ஆரம்ப மானது.

கிளிநோசிகியைத் தளமாகக் கொண்ட தொண்டு நிறுவனம் ஒன்று எல்லையைகொண்டு

பிரதேசத்தில் வாரிய குடும்பம் ஒன்றைத் தேர்ந்தெடுத்து செய்யப்பட்டு வேண்டும் என்பது நிறைவே கொண்டு குறித்து செய்யப்பட்டது. அதன் தேவை கொண்டு நிறைவே கொண்டு தேவைகள் குறித்தும் கருத்து தெரிவித்தார்.

குறித்தும் கருத்து தெரிவித்தார்.

கருத்துரை வழங்கிய கெல்வி புஸ்பலதை, நூலில் கூறப்படும்



கல்வி பற்றிய விடமிகளை தனது தலைப்பாகக் கொண்டு உரையாற்றினால் எம்.சுந்திரகுமார்

ஆசிரியரும் சமூக செயற்பாட்டாளருமான எம்.சுந்திரகுமார்

நாவலில் பேசப்படும் அரசியல் குறித்துப் பேசினார். மலையக அரசியலில் கணப்படும் பலவேலு முரான்களையும் அது எவ்வாறு நிவந்தி செய்யப்பட வேண்டும் என்பது குறித்து செய்யப்பட வேண்டும் என்பது நிறைவே கொண்டு தேவை குறித்து தேவையும் ஆகனம், பிரதித்தித்துவத்தின் தேவை, தென் மலையக மக்களின் தேவைகள் குறித்தும் கருத்து தெரிவித்தார்.

எழுத்தாளர் அருட்பனி பெணி தனது ஏற்பாற யில், செயற்பாட்டு இலக்கியம் என்றால் எழுத்து மேலும், பாத்திரப் படைப்பு, உதவிய நலங்களைக் கண்ணால் குறித்தும் பேசினார். இறப்பர் குறித்து தெரிய எழுதப்பட வேண்டும் எனவும் வேண்டுகோள் விடுத்தார்.

மேலும், காவிரி கலா மன்றம் சார்பாக அருட்பனி யோகவா மலையக மக்களின் உழைப்பு பற்றி மிக ஆழமாகப் பேசினார். அவர்களின் அமைப்பு இரத்தினபுரி யில் அமைத்த வீடுகள் பற்றியும் அதன் தேவை குறித்தும் பேசினார். ஸமது மக்களின் வரவாறு



பதிவாக’ எனும் பின்னுரை ஒன்றையும் எழுதி யுள்ளார். அதனால் வெளியீட்டுரையின்போது நூல் குறித்து அதிகம் பேசாமல் அதன் பின்னுரைகளை மாத்திரம் குறித்து விட்டுப் பொதுவாக மலையக அடையாளம், இலவசம் பெணி வாழ்வு என்பதும் பற்றியும் பேசினார்.

இரத்தினபுரி இறப்பர் அதிகம் விளையும் மாவட்டம் ஆயினும், அங்கிருதிக்கூட்டுரையில் பொதுவாக மலையக அடையாளம், இலவசம் பெணி வாழ்வு என்பதும் பற்றியும் பேசினார்.

மாவட்டம் ஆயினும், அங்கிருதிக்கூட்டுரையில் பொதுவாக மலையக அடையாளம் குறித்து அதிகம் பேசாமல் அதன் பின்னுரைகளை மாத்திரம் குறித்து விட்டுப் பொதுவாக மலையக அடையாளம், இலவசம் பெணி வாழ்வு என்பதும் பற்றியும் பேசினார்.

200 வருடங்களை விட விரிவானது என வலியுறுத்தினார். இறுதியாக பங்குபற்றியோர் கருத்து தெரிவித்தார். அதில் அதிபர்கள், மாணவர்கள் ஆகியோர் இணைந்து கொண்டனர். இறுதி நிகழ்வாக பங்குபற்றிய மாணவர்களுக்கு சான்றிதழுக்கள் வழங்கப்பட்டன.

நன்றியரையை எலுவியைக்கொடை தமிழ் வித்தியாலை அதிபர் தெய்வராஜ் இறுதியில் வரும் பிரதான குதாபாத்திர மாகவும் வலம் வருபவர் என்பதும் குறிப்பிடத் தக்கது. இவரின் முயற்சி காரணமாகவே இந்த வீடு கட்டும் பணியும் நூலால் வெளியீடும் மேற்கொள்ளப்பட்டன என்பதும் பதிவு செய்யப்பட வேண்டியதாகும்.

நிகழ்வின் இறுதியில் மாணவர்களிடையே எழுத வேண்டும், வாசிக் வேண்டும் எனும் உதவேகம் இருந்ததை அவர்களது கருத்துப் பகிர்வெள்ளுப் போது அவதானிக்க முடிந்தது.

நாடு

# இடர்கால வகுக்கியங்கள்

நம்மாழ்வார் ஆயிரங்காலத்துப் பயிர் -  
இந்த இடர்காலத்து வாசிப்பு அனுபவமாக...

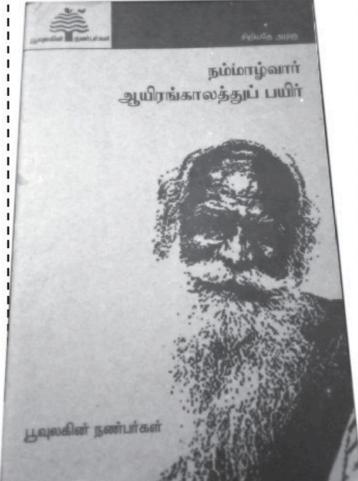
கடந்த சில நாட்களுக்கு முன்னர் காங்கேஸ்துறை, மாநிட்டபுரத்தில் அமைந்துள்ள திருநாவுக்கரசு ஞாபகார்த்த மதிரிப் பண்ணைக்குச் செல்லும் வாய்ப்பு எனக்குக் கிட்டியது. இயற்கைவழி விவசாயம், மன்பழு உரம், இரசாயனமற்ற உலகம் என்னில்லாம் அதிகம் பேசப்படுகின்ற இச்சூழலில் அந்த விஜயம் மிகவும் பயனுள்ளதாக அமைந்திருந்து, உலகம் அது வழியிலே நடத்தி செலவிடப்பட வேண்டும் என்பது எனது விருப்பு. அந்த விருப்புக்கு வித்திட்டவர், ஜூபா நம்மாழ்வார் எனலாம். அப்பண்ணையில் எனக்குப் படிக்கக் கிடைத்த மேற்படி நூல் தொடர்பில் உங்களுக்காக...

பிரபஞ்சம் எம் வசப்

படுமோனால் அதைவிடப் பெரிய பாக்கியம் வேறொன்றும் இல்லை என்பது ஆன்றோர் அனுபவம். அதனை விவியறுத்துவதாக உள்ள மேற்படி நூல், நம்மாழ்வார் பற்றியது. அதன் தலைப்பு 'நம்மாழ்வார் ஆயிரங்காலத்துப் பயிர்' என்பதாகும். இந்த இடர்காலத்தே எனக்குப் படிக்கக் கிடைத்ததோரு மாபெரும் பொக்கிலம் அதுவென்னாம். ஜூபா நம்மாழ்வார் பற்றி அறியப் பல விடயங்கள் அதனுள் புதைந்து கிடக்கின்றன.

ஆங்கிலேயர் ஆட்சிக்

காலத்தின்போதே எமது சுயத்தின் இழப்பு ஆரம்பித்தது எனலாம். எமது வாழ்க்கைக்கழுறை, எமது பாராம்பரிய விவசாயம் மட்டுமல்லாது, எமது கூடுமிகு முறைமையையும் அவர்கள் இழிவுபடுத்தக் கொடுத்தினர். எம் மக்கள் தம் அழியிக், அர்த்தமுன்ன வாழ்க்கை முறைமை அந்தரிக்கமானது என்று என்னும்போக்கை அவர்கள்தான் உருவாக்கினர் எனச் சுட்டிக்காட்டி



அவற்றை மீள அமைக்கு எமது பாரம்பரியத்துக்கு உயிர் கொடுக்க வேண்டும் என்றுரைத்தவர் ஜூபா. அதன் வழி இயற்கையோடு தொடர்பு படுத்திப் பல அரிய விவசாய முயற்சிகளைச் செய்து காட்டி மக்கள் மத்தியில் இயற்கை விவசாயம் பற்றிய நம்பிக்கையை விடைத்துவிட்டுச் சென்றிருக்கிறார்.

"மாற்றத்தை விரும்பினால் அதனை உண்டிமயிருந்து தொடர்பாகு" என்ற காந்தியப் பகுதைகளின் தொரண மனிதனாக வாழ்ந்தவர் நம்மாழ்வார். "நாம் என் இயற்கை விவசாயம் செய்யக் கூடாது? நாம் என் நச்சற்ற இரசாபங்க கலப்பற்ற உணவைத் தேடி உண்ணக் கூடாது? எதற்கப்பா இந்த மரபனுப் பயிர்கள்?" என்று துரித வாழ்வில் தொலைந்து போய்க்கொள்கிறுந்த ஏராளமான விவசாயி நிகழ்ச்சியை மனிதர்களையும் சுதந்திரமாக வைத்தவர் திருக்காட்டுப் பள்ளியில் பிறந்த அந்த மாமனிதர்.

"அன்னாமலைப்

பல்கலைக்கழகத்தில் தனக்குப் போதிக்கப்பட்ட பட்டப் படிப்புகளினால் கிடைத்த அரசுப் பணி, விளிம்பு நிலை மக்களுக்குத் துளியும் பயன்தாத ஆய்வுகளில் ஈடுபடுகிறது என்ற விடயத்தை உணர்ந்துமட்டில், வெளியேறி வேளாண்மை வாழ்வியலைப் படிக்கக் களமிறங்கியவர் நம்மாழ்வார்" – எனப் புகழாராம் குட்டியிருக்கிறார் மருத்துவர் கு.சிவராமன்.

"இந்தியாவில் மாற்றிய பயிர்களை வேகமாகப் பகுத்த இந்திய அரசு முனைந்தபோது, தமிழகத்தில் ஏராளமான விவசாயி களைக் கைகோர்க்கச் செய்து களமிறக்கிய பக்கமைப்போராளி நம்மாழ்வார். இன்னும் முழுமொயாக ஆய்வு செய்யப்படாமல், வணிகத் தில் கோலோசுக்குவற்காக இந்திய மக்களைப் பலிக்காவாக்கும் மரபனுத் தொழில்நுட்பத்தை அறிவியல்பூர்வமாகச் சாடியவர் அவர் இங்கிலாந்தின் சொரிலினி யின் சான்ஸ்புக்களை இந்தியக் கிராமங்களிலுள்ள மாயாண்டிக்கும் புரியும் விதம் எடுத்துச் சொன்னவர். அவர் நடத்திய சுதந்தியக்கிரகம், பூவுலகின் நண்பர்கள் முதலான தமிழகத்தின் பலவேறு

அமைப்புகளை ஒருங்கிணைத்து, பாதுகாப்பான உணவுக்கட்டமைப்பை உருவாக்கி, மரபனு மாற்றிய பயிர்களுக்கு எதிர்ப்புத் தெரிவித்துப் போராட்டத்தை நடத்தி வெற்றி கண்டவர். முன்னாள் மத்திய சுற்றுச்கூழல் அமைச்சர் ஜெய்ராம் ராமேஷ் பிடி.கத்திரிக்கு ஏற்கெடு கலவரையற்ற தடைவிதிக் கூரு முக்கிய காரண மாயிருந்தவர் நம்மாழ்வார்" – என அந்தவில் புகழாரம் குட்டியிருக்கிறார் மருத்துவர் கு.சிவராமன்.

நவீன்துவத்தில் தொலைந்து போய்க்கொண்டிருந்த பராம் பரிய நெல்வினங்களை மீட்ட பெட்டுத் து அவற்றைப் பயிரிட்டு விவசாயிகளுக்குக் கொடுக் கும் பணிகளைத் தொடர வேண்டும் என்ற அவருது ஆலோசனைகளினங்க பராம்பரிய நெல் ரகங்கள் பலமீட்டுக்கூடுக்கப்பட்டு வழங்கப்பட்டிருக்கின்றன.

சிறு தாளிய உணவு வகைகளை ஊக்குவித்து இறக்குமதி செய்யப்பட்டு இரசாயனக் குப்பைகளை ஒழிக்க அயராது பாடுப்படவர்

அப்பெருந்தகை. மரபனு மாற்றிய பயிர்களுக்கு எதிரான போராட்டத்தை முடக்கிவிட்டதோடு, அது தொடர்பாகப் பல மொழிகளில் வந்த தகவல்களைத் திரட்டி, தமிழில் மொழியாகக் கெய்து, அது பற்றிய விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்தியதோடு, மரபனு மாற்றுப் பயிர்களால் விளையக் கூடிய அவைத்தையும் சொல்லி வந்தார்.

நம்மாழ்வாரின் இறுதிச் சடங்கில் மன்னை நேசிக்கும் விவசாயிகளின் கண்ணீர் மட்டும் நிறைந்திருக்க வில்லை. தமது ஆசானை இழந்த தவிப்பில் அமுத ஏராளமான இளைஞர்களின் அமுக்கரல்களையும் கேட்கக் கூடியதாக இருந்தது. இராசப் பள்ளில் இல்லா விவசாயம், மருத்துவம் என்ற விசாலமான பார்வையில் மாற்றுலகத்தைக் காணப் பல முயற்சிகளை எடுத்தவர் அப்பெருந்தகை.

நம்மாழ்வார் என்ற அந்தப் பசுமைப் போராளி கால ஒட்டத்தில் தான் பெற்ற கல்வியினாலும், அறிவால் ஆய்ந்து பெற்ற கல்வியினாலும், தனது பயணப்பாதையில் தேடிப் பெற்ற கல்வியினாலும் தன்னைத்தானே செதுக்கிக் கொண்ட சிற்பி என்று சொன்னால் மிகையாகாது.

உலகப் புகழிப்பெற்ற கறுப்பினாப் போராளி நெல்சன் மண்டேலா, கறுப்பின குழல் போராளி வங்காரி மாத்தாப் போன்று கறுப்புலகத்தின் வேளாண் போராளியே நம்மாழ்வார் என்பதில் மாற்றுக் கருத்தில்லை என்ற விளையும் அந்நுலில் கண்டேன்.

இயற்கை விவசாயத்தை ஊக்குவித்தோடு இயற்கை (சித்த) மருத்துவத்தைத் தமிழ் வைத்தியம் என்று கருதியவர். மனிதன் ஆரோக்கியமாக வாழ இயற்கையே சிறந்ததென வழிகாட்டி சென்ற அப்பெருந்தகையின் முயற்சிகள் அனைத்தும் வீண்போகாது என்பதற்குச் சான்றாகப் பல இயற்கை விவசாயப் பண்ணைகள் நிறுவப் பட்டு மக்களுக்கும் பயன்படுத்தி வெற்றி கண்டவர். மீதமிக்க வாழ்வில் இயற்கையே சிறந்ததென வழிகாட்டி சென்ற அப்பெருந்தகையின் முயற்சிகள் அனைத்தும் வீண்போகாது என்பதற்குச் சான்றாகப் பல இயற்கை விவசாயப் பண்ணைகள் நிறுவப் பட்டு மக்களுக்குப் பயனளிக்கத் தொடர்கள் கிளிமாங்கிரி பராம்பரிய நெல் மேலே குறிப்பிட்ட காங்கேசன் துறை, மாவிட்டபுரத்தில் அமைந்துள்ள தொரண மாதிரிப் பண்ணையும் ஒன்று எனச் சொல்வதில் அவர் பெருமையும் உண்டு.

கணபதி சர்வாநந்தா

இலங்கை வாளனாலி மூலிலம் சேவையில் எதிரவரும் 07ஆம் தீக்கு செவ்வாய் மிருவ 8.15 மணியளவில் ஓவிபரப்பாகும் 'பாரம்பரியம்' நிகழ்ச்சியில் அதிதியாக ஜூனாப். யூ.எல்.பதியுஸ்ஸமான் கல்நூடு கொள்கிறார்.

கடந்த 30 ஆண்டுகளுக்கும் மேலாக ஓவிபரப்பாகி வரும், மூல்லை சேவையில் பிரபலமான சுஞ்சிகை நிகழ்ச்சிகளில் ஒன்றான 'இளைஞர் இதயம்' நிகழ்ச்சியை, 2002ஆம் ஆண்டு தொட்டு நீண்ட காலம் நடத்தி இளையோர், பல்கலைக்கழகம் மாணவர்கள், முதியோர் உட்பட சாதாரண தரப்பினரும் கேட்குமளவுக்கு அந்திகழ்ச்சியை ஜூனர்க்கப்படுத்தியோரில் இவரும் ஒருவர்.

## பாரம்பரியம் நிகழ்ச்சியில் யூ.எல்.பதியுஸ்ஸமான்

இந்திகழ்ச்சியை இவர் நடத்திய கலாத்தில், சமூக வல்லுநர்கள் பலைர் நேர்காணல் கண்டும், இளையோர்களுக்குப் பயன்மிக்க பல்வேறு வெளிக்கள் நிகழ்ச்சிகளையும் நேரடியாக கென்று, இவரே ஒலிப்பதிவு செய்தும் நிகழ்ச்சியில் இணைத்துக்கொண்டமை நிலைவுக்காரத்தக்க ஒன்றே.

அத்தோடு ஜூனாப். பதியுஸ்ஸமான்

அந்நாட்களில் நேயர்கள் மத்தியில் பெரும் வரவேற்றப் பெற்றுக்கொண்ட நிகழ்ச்சிகளான ஈகாத் பெட்டகம், முன்மாதிரிகள், உரையாடல்கள் போன்ற இன்னோரன் நிகழ்ச்சிகளையும் தொகுத்தில் அவற்றில் நான் மேலே குறிப்பிட்ட காங்கேசன் துறை, மாவிட்டபுரத்தில் அமைந்துள்ள தொரண மிதிரிப் பண்ணையும் ஒன்று எனச் சொல்வதில் அவர் பெருமையும் உண்டு.

இவரது அனுபவங்களை சமந்து வரும் 'பாரம்பரியம்' நிகழ்ச்சியை எம்.எல்.எம்.ஜூ.என்னாப் தொகுத்தில் அதிகரித்துள்ளார். இவரது அனுபவங்களை சமந்து வரும் பாரம்பரியம் நிகழ்ச்சியை எம்.எல்.எம்.ஜூ.பாத்திமா ரினுவியா தயாரித்திக்கிறார்.

இவரது அனுபவங்களை சமந்து வரும் 'பாரம்பரியம்' நிகழ்ச்சியை எம்.எல்.எம்.ஜூ.பாத்திமா ரினுவியா தயாரித்திக்கிறார். | 03

இலங்கையில் மாவடின்லை பிரதேசத்தைக் கேர்ந்த தமிழ் எழுத்தாளரும் கவுன்றும் ஊடகவியலாளரும் மொழிபெயர்ப்பாளருமான எம்.ரி.ஷான் வெஷ்டிப் 2023 ஜூன் வரி வரை முப்பத்திரிணாடு நூல்களை வெளியிட்டுள்ளார். இளம் வயதில் எழுத்துறையில் ஆர்வம் மிக இவர் பல இலக்கிய படைப்புகளுக்கு சொந்தக்காரர். பல ஆளுமைகளின் நேர்காணல்கள், அவர்கள் பற்றியதான கட்டுரைகளைப் பதிவுசெய்துள்ளதுடன், தொடர்ச்சியாக இலக்கிய செயற்பாட்டில் உள்ளரும் மாத்திரம் அல்லாமல் சுவதேச படைப்பாளர்களுடனும் இணைந்து செயற்பட்டு வருகின்றார். மொழிபெயர்ப்புத்துறையில் அதீத ஆர்வம் கொண்ட இவர் அண்மையில் பல முக்கிய நூல்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார். அந்நூல்கள் கென்னையில் இடம்பெற்ற புத்தகக் கண்காட்சியில் காட்சிப்படுத்தப்பட்டன.

இவர் எழுதிய நூல்கள் பலவற்றுக்கும் இலங்கை அரசு சாலூதித்து இலக்கிய விருது, கொடாகே இலக்கிய விருது, துறையில் விருது, இந்திய வம்சி விருது, கனடா இயல் விருது, இந்து முக்கிய சபைக்கால விருது போன்ற முக்கியமான விருதுகள் கிடைத்துள்ளன. இவ்வாறான பல ஆராய்கள் நிறைந்த இளம் எழுத்தாளருமையுடன் மின்னஞ்சல் வழியாக இடம்பெற்ற அவர்து இலக்கிய செயற்பாடுகள் குறித்த உரையாடல் எமது வசாகர்களுக்காக...

**உறுப்பால் - ஜீவா சதாசிவம்**

இந்த வயதில் சுமார் இருபத்தெட்டுக்கும் மேற்பட்ட நூல்களை மொழிபெயர்த்துவினாக்கள். மொழிபெயர்ப்பில் உங்களுக்கு எவ்வாறு ஆர்வம் ஏற்பட்டது?

நான் பெரிதும் மதிக்கும்  
எனது கோதாரி கவிஞர்  
ஃபலறீமா ஜஹானின் மூலமே  
மொழியெயர்ப்பின் மீதான ஆர்வம்  
எனக்கும் ஏற்பட்டது. அவரும்  
நானும் நாங்கள் வாசித்த சிறந்த  
சிங்கா இலுக்கியப் பிரதிகள் குறித்து  
கலந்து கொண்டும் போது அவற்றை  
மொழியெயர்த்து ஒருவருக்காரூவர்  
பகிர்ந்து கொண்டோம். இருவரும்  
சிங்காக்திலிருந்து தமிழுக்கு  
மொழியெயர்த்துப் பார்த்து,  
மொழியெயர்ப்புப் பிரதியின்  
படைப்பு மொழியை செப்பனிட்டுக்  
கலந்துரையாட்டினோம்.

அந்த மொழிபெயர்ப்புக் கல்விதை கள் இலங்கை, இந்தியா, சிங்கப்பூர், மலேசியா, கனடா, அவஸ்திரேலியா போன்ற நாடுகளிலிருந்து வெளியாக கும் இலக்கிய இதழ்களில் வெளிவரத் தொடர்க்கியதும் பலரும் கவனத்தை ஏற்றது, பரவலான வரவேற்றைப் பெறத் தொடர்க்கின் பிறகு அவை ஒரு தனித்தொகுப்பாக வெளிவரத்து. இவ்வராகாகவே எனது மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் கல்விதைகளில் ஆரம்பித்து கட்டுரைகள், சிறுகலைகள், நாவல்கள் என பெரும்பாலில் பயணிக்கத் தொடர்க்கின்.

சிங்கள - தமிழ் மொழிபெயர்ப்பே  
உங்களுக்கு பிரதான  
மானதா? அவ்வாறாயின் இதனை  
எவ்வாடு குத்யாள்கின்றிர்கள்?

நான் ஆங்கிலம், சிங்களம் ஆகிய  
மொழிகளிலிருந்து தமிழுக்கு  
மொழியெப்பட்டுக்களைச்  
கெய்து வருகிறேன். ஆபிரிக்க,  
ரஷ்ய, அல்லேனிய இலக்கியங்களை  
ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழில்  
மொழியெய்ரத்  
திருக்கிறேன். என்றாலும், சிங்களத்

திலிருந்து  
தமிழுக்கு  
மொழிபெயர்ப்பதையே  
பிராணமாகக்  
கருத்துக்கிறேன்.  
காரணம், சிங்களத்தில்  
வெளியாகும் இன  
உல்லாவு குறித்த  
படைப்புகள் தமிழில்  
மொழிபெயர்க்

ஒரு காலத்தில் இன மற்றும்  
 மொழி ஸ்தீயான விளவுகள்  
 மலிந்திருந்த விவங்கையில்,  
 நுலை சுந்தி அந்தப் பிளவுகளைக்  
 கடந்து மேலும் மேலும்  
 ஒற்றுமையோடு  
 நுல்வினாக்கத்தோடும்  
 சுக இனத்தவர்களோடு ஒன்றுபட்டு  
 செயற்பட வேண்டுமாயின்  
 கவ்வாறான நல்ல சிங்களப்  
 படைப்புகள் தமிழில்  
 மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும்.  
 அந்த எண்ணத்தோடு  
 கியங்கும்பிலாமுது  
 மொழிபெயர்ப்பைக் கையாள்வது  
 கிலகுவாகவும் உனதுக்கு  
 நிறைவாகவும்

கப்பட்டு,  
தமிழ் பேசும்  
மக்களால்  
பரவுக  
வாசிக்கப்படும்  
போதே  
அவ்வுறை  
பிரதிகளிலுள்ள  
மனிதாயிமானம்  
செறிந்த  
2.2023 நல்லுணர்வு  
ஒவ்வு

சுக சமூகத்தை அறிய  
மொழிபெயர்ப்பு அவசியம்  
எம்.ரிஷான் வெர்ப்

வொரு  
மனிதருக்குள்ளாம்  
வேறுந்த தொடர்கும். ஒரு  
காலத்தில் இன மற்றும் மொழி  
சீட்யான பின்வகன் மலிந்தி ருந்த  
இலங்குப்பில், நவீன் சந்ததி  
அந்தப் பினவு  
கணைக் கடந்து  
மேலும் மேலும்  
ஒற்றுமை  
யோடும் நல்லினாக  
கத்தோடும் சக  
இனத்துவர்களோடு  
ஒன்றுபட்டு செயற்பட  
வேண்டுமாயின் இல்  
வரான நல்ல சிங்  
களப் படைப்புக்கள் தமி  
மூல் மொழிப்பாக்கப்பட  
வேண்டும். அந்த என்னத்தோடு  
இயங்கும்பெராமுது மொழி  
பெயர்ப்பைக் கொண்வது  
இலகுவாகவும் மனதுக்கு  
நிறைவாகவும் இருக்கிறது.

இலக்கியம் அல்லது எழுத்துத் துறை மீதான ஆர்வம் உங்களுக்கு எவ்வாறு ஏற்பட்டது?

சிறு வயதில் புத்தகங்களை வாசிப்புதில்தான் எனக்கு அதிக ஆர்வம் இருந்தது. வீட்டிலும் அனைவருமே என து வாசிப்புக்கு

ഉന്നതാജ്ഞാപാത

இருந்தார்கள். பாடசாலைக் காலத்தில் ஆசிரியர்கள் எனது ஆர்வம் எதில் இருக்கிறது என்பதைக் கண்டு கொண்டு அதற்கேற்ப பாடசாலை மட்டப் போட்டிகளில் கலந்துகொள்ள முகம் ஆற்றத்தை தூண்டினார்கள்.

இதைத்தான் விசிரிக் கவேண்டும், இதைத்தான் எழுத வேண்டும், இதைத்தான் மொழிபெயர்க்க வேண்டும் என்று யாரும் இதுவரை எனக்கு எவ்விதக் கட்டடுப்பாடுகளையும் விதித் தத்தில்லை. எனவேதான் இவ்வாறான இலக்கியச் செயற்பாடுகளில் இது வரை ஆர்வம் குற்றாமல் என் னால் இயங்க முடிகிறது என்று நினைக்கிறேன்.

உங்களது படைப்புகள் குறித்து  
எம் முடன் பகிர்ந்துகொள்ள  
முடியுமா?

இதுவரையில் எனது மூன்று  
 கவிதைத் தொகுப்புகள், ஒரு  
 நாவல், ஒரு சிறுகதைத் தொகுப்பு,  
 மூன்று கட்டுரைத் தொகுப்புகள்,  
 நன்கு மொழிபெற்றப்படு  
 கவிதைத் தொகுப்புகள், ஒன்பது  
 மொழிபெயர்ப்பு சிறுகதைத்  
 தொகுப்புகள், இரண்டு மொழி  
 பெயர்ப்பு கட்டுரைத் தொகுப்புகள்,  
 ஒன்பது மொழி  
 பெயர்ப்பு நாவல்கள் என  
 மூப்பத்திரினான்டு நுங்கள்  
 வெளிவங்கி/நக்கின்றன.



ஒரு படைப்பை  
ஒருவாக்குவது சிரமமானதா அல்லது  
ஒரு படைப்பை மொழிபெயர்ப்பு  
இச்சுவது சிரமமானதா ?

என்னைப் பொறுத்தவரையில்  
மொழிபெயர்ப்பது சிரமமானது.

மூலப் படைப்பில் எழுத்தாளர் என்ன  
மனதிலையோடு, என்ன கூறவிலை  
கிறாரோ அதே மனதிலைக்குள்  
ஆட்பட்டு, அவர் கூறவிலையும்  
உணர்வையும், அக்கரோடு உரை  
யாடும் மொதியையும் துல்வியமாக  
மொழிபெயர்ப்புப் பிரதிபிள் கொண்  
டுவர வேண்டும். அதற்கு மூலப்  
பிரதியைப் பல தடவைகள்  
திரும்பத் திரும்ப வாசிக்க  
வேண்டும் பிரதிச்சிருது.

மொழிபெயர்ப்புப் பணி முடிந்ததும்  
மொழிபெயர்ப்புப் பிரதியைப் பல  
தடவைகள் திரும்பத் திரும்ப வாசித்து  
செப்பனிட வேண்டியிருக்கிறது,  
இவ்வாராக மொழிபெயர்ப்பு என்பது  
அதிகம் காலம் தேவைப்படக் கூடிய,  
அர்ப்பணிப்போடு செய்யப்பட  
வேண்டிய, அதிக கவனத்தைக்  
கோரும் ஒரு பணியாக இருக்கிறது.

(தொடர்ச்சி 05 ஆம்  
பக்கம்...)



## 4 ஆம் பக்கத் தொடர்ச்சி...

குறு படைப்பை மொழிபெயர்ப்பது அவசியம் என்று எதனால் கருதுகின்றீர்கள்?

பன்மொழி கொண்ட சமூகத்தில் வாழும்போது சுகமநிதி சமூகத்தை அறிந்து கொள்ள மொழிபெயர்ப்புகள் நிச்சயமாகத் தேவைப்படுகின்றன. அரசியல், சமூக, கலை, இலக்கியப் போக்குவரத்து விடாய்களிலும் பிற்மொழி பேசும் சமூகங்களைப் புரிந்து கொள்ள மொழிபெயர்ப்பு என்பது இன்றியமையாதது. அதன் அடிப்படையிலேயே இலக்கியப் படைப்புகளின் மொழிபெயர்ப்புகளும் இன்றியமையாதவையாக இருக்கின்றன.

மொழிபெயர்க

கப்பட்ட சீன,

ரஷ்யப்

புரசிப்

படைப்புகள்

பல நாடு

களிலும் இன்று

வரையும்

அரசியல்

மாற்றங்களைப்

பரவலாக

எற்படுத்தி வருவதை

அவதாரித்

திருப்பிரகார். இப்போது வெளிவரும்

மொழிபெயர்ப்புப் படைப்புகளும் எதிர்காலத்திலும் பெரும் மாற்றங்களைக் கொண்டு வரக்கூடும். எனவே, நல்ல படைப்புகள் பிற மொழிகளிலும் மொழி பெயர்க்கப்படுவது அத்தியாவசியம் என்று கருதுகிறேன்.

**சென்னை புத்தகக் கண்காட்சியில் காட்சிப்படுத் தப்பட்ட உங்களது படைப்புகள் பற்றியும் அவற்றுக்கு எத்தகை வாரேப்பு இருந்து என்பது பற்றியும் எம்முடன் பகிர்ந்துகொள்விர்களா?**

காந்த பத்து வருடங்களுக்கும் மேலாக சென்னை சர்வதேசப் புத்தகக் கண்காட்சியில் வருடாவருடம் எனது புதிய நல்கள் வெளியாகிக் கொண்டிருக்கின்றன. எனது நூல்களுக்கு நல்ல வரவேற்பு இருப்பதாலேயே அவ்வாறு நூல்கள் வெளிவருவது சாத்தியமாகியிருக்கிறது என்று



கருதுகிறேன். எனது சில நூல்கள் திரைப்படமாகக்கப் படுவதற்கும் பேசுப்பட்ட வருகின்றன. ஆங்கிலம், மலையாளம் உள்ளிட்ட பிற மொழிகளுக்கும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வருகின்றன.

**உங்களைப் போன்று இளையோர் எழுதுத்துறைக்குள் பிரவேசிக்க நிங்கள் மாது கூறுவீர்கள்?**

நிறைய வாசிக்க வேண்டும். வாசிக்கும் நூல்கள் குறித்து நமது மனம் உணர்வதை எழுதி வரும்போது நம்மாலும் எழுத முடியும் என்ற தன்மைப்பிக்கை ஒரு கட்டத்தில் தோன்றும். அந்த நம்பிக்கை தோன்றும்போது எழுதுத்துறைக்குள் அவர்களுது பிரவேசம் நிகழ்ந்து விட்டிருக்கும்.

**உங்களுக்குக் கிடைத்த அரசு சாஹித்ய விருது பற்றி?**

இதுவரை இலங்கை அரசு சாஹித்ய இலக்கிய விருது ஜன்து தடவைகள் எனக்கு வழங்கப்பட்டுள்ளது. எனது மொழிபெயர்ப்பில் வெளியான நாவல்கள் இரண்டிற்கும் மூன்று சிறுகதைத் தொகுப்புகளுக்குமே அவை எனக்குக் கிடைத்தன.

# மெல்பேர்ண் திலக்கியச் சந்திப்பும் ஆவூராண்ன் நூல் வெளியீடும்

கேதா, திவாகரன் ஆகியோர் வழங்கினர்.

## வெளுகூழூபுசி சிறப்புரை

முத்த எழுத்தாளர் வெ.முருகப்பூதி இந்நாலாகியிலைப் பற்றி சிறப்புபொருள்நிறைவர்கள். ஆவூராண்ன் முதலாவது கதைத் தொகுப்புகள் சன்திரின் 'சின்னான்' குறுநாவல் வெளியீடு கடந்த சனிக்கிழமை மாலை (28/01/23) மெல்பேர்ணில் உள்ள பேர்விக் (Berwick) முத்த பிரஜைகள் மண்டபத்தில் சிறப்பும் நடைபெற்றது.

எழுத்தாளரும் வரானைவி ஊடகவியல் வளர்மான திருமதி சாந்திரன்

புவனேந்திரராஜாவின் தலைமையில் நடைபெற்ற இந்நிகழ்வில் பல இலக்கிய ஆர்வலர்களும் கலந்துகொண்டு சிறப்பித்தனர்.

## பும்பெயர் இலக்கிய நூற்றாண்டு

தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றில் புலம்பெயர் இலக்கியத்துக்கான நூற்றாண்டாக இருப்பத்தி யோராம் நூற்றாண்டைக் குறிப்பிடலாம். போர்க் குழாவுள் ஈழத்திலிருந்து தூக்கி எறியப்பட்டுப் பலவேறு நாடுகளுக்குப் புகிலிடம் தேடி வந்த தமிழர்கள், தாம் சென்றைடைந்த நாடுகளிலெல்லாம் தமது



இருப்பை நிலைநிறுத்தும் முயற்சியில் மொழி, இலக்கியம், சமயம், பண்பாடு ஆகிய மரபு வேர்களை ஆழமாகப் பதிப்பித்த முனைப்புதன் செயலாற்றுவதைப் பார்க்கக்கூடியதாக இருக்கிறது என இந்நாலின் முன்னுரையில் மாவிலி மைந்தன் சி.சன்முகராஜா குறிப்பிட்டுள்ளார்.

இக்குறுநாவல் வெளியீட்டு நிகழ்வில் பாடும் மீன் சிறிலகந்தராசா, கம்பன் கழக குமாரதாஸ் ஆகியோர் வாழ்த்துரை வழங்கினர். அவுஸ்திரேவியத் தமிழ் இலக்கிய கலைச் சங்கத்தின் முத்த உறுப்பினரும் எழுத்தாளரும் சமூகச் செயற்பாட்டாளருமான ஆவூராண் சந்திரனுக்கு இந்த ஆண்டு மணிவிழாக் காலம் என்றும் வாழ்த்தினர்.

சமூகத்தால் ஒதுக்கப்பட்ட மக்களை மைய மாக வைத்து சமூதாயப் பொறுப்புணர்வோடு படைப்புகள் வெளிவந்து கொண்டிருக்கின்றன. அப்படியான அடித்தள மகாகள் பற்றிய சமூகச் சிந்தனையோடு தொடர்ந்து சின்னான்' குறுநாவல் நடைபோடுகிறது என ஆய்வரை வழங்கிய வர்களின் உரைகளில் தொடர்ந்து. இந்நாலின் ஆய்வுரையை கலாநிதி வேர்ஜினா மருதூர்க்களின்

சிறப்புவையை கொண்டு வருகின்றது.

இவை யாவும் தமிழ் இலக்கியப் பரப்பில் இளம் படைப்பாளிகளுக்கும் வளர்ந்து அடையாளம் படைப்பாளிகளுக்கும் பலவேறு தளங்களை அமைத்துக் கொடுக்க இலக்கிய வரலாற்றுப் பாதையில் வேறந்தக் காலத்திலும் இல்லாதவாறு பெருந்தொகையான இலக்கியப் படைப்பாளிகள் தேர்ந்த பெற்று வளர்க்கியிருப்பதை கண்டாக்கத் தெரிகிறது என இந்நாலின் முன்னுரையில் குறிப்பிட்டது போல் இந்நிகழ்வும் அதற்கு சான்றாக அமைந்தது.

## பரந்தனியும் இந்துக் கெளியீடு

தற்போது வெளியாகியிருக்கும் 'சின்னான்' குறுநாவல் யாழிப்பாணா ஜீவநதி வெளியீட்டுக்கதை பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது. ஆவூராண் வாழ்ந்து, கல்விகற்ற பரந்தன் மன்னிலை இந்நால் முதலில் வெளியாகியது. கடந்த வாரம் 22.01.2023 ஞாயிற்றுக்கிழமை பரந்தன் குமரபூர் தமிழ்மகாமூர்தி மன்னடபத்தில் நடைபெற்ற 'சின்னான்' குறுநாவல் நால் வெளியீட்டு விழாவில் பலரும் கலந்துகொண்டு சிறப்பித்தமை குறிப்பிடத்தக்கது.

**ஐங்கரன் விக்கினேஸ்வரா**



தேசிய கலைஞர் ஆரைபூர் அருள் எழுதிய 'பத்தாலை பாவாரங்கள்' நால் வெளியீடு அண்மையில் ஆயைம்பதி இராமகிருஷ்ண மகாவித்தியாலை ஒன்றுகூடல் மண்டபத்தில் நடைபெற்றது.

இந்நாலை ஆயைம்பதி இந்து மன்றத்தினர் வெளியீடு செய்தனர். அறிமுக உரையை கீழ்க்கு பல்கலைக்கழகத் தமிழ் கற்கைகள் துறையில் நடைபெற்றன. நயவுரையை கவாமி விபுலாந்தர் அழகியற் கூக்கை நிறுவகத்தின் சிரேஷ்ட விவிவரயாளர் மோகநதாசன் நிகழ்த்தியிருந்தார்.

# து மிழ் நிலக்கியச் செயற்பாடுகளில் தடம் பதிக்கும் வைநகர் கவிஞர் நஜ்முல் ஹாசைன்

பாவேந்தல் பாலமுணை பாழூக்

**தொாலைக்காட்சி, வாணோவிக் கவியரங்குகளில் தொடர்ந்து பங்கேந்தும் புதுமைக் கவிஞர்.** மேடைப் பேச்சுகள், பட்டிமன்றங்கள், கவியரங்குகளில் பிரகாசித்துப் புகழ்சேர்த்த கலைஞர். இலக்கிய மாநாடுகள், விழாக்களில் பெயர் பதித்த முத்த ஆளுமை. தலைநகரில் இலக்கிய முயற்சிகளில் - தமிழ் இலக்கிய மன்றங்களின் மூலம் கனம் அமைக்கும் அனுபவம் மிகக் இலக்கியச் செயற்பாட்டாளன் - கவிமணி நஜ்முல் ஹாசைன்.

1967இல் 'சௌதா' என்ற தமிழ் - சிங்கள கையெழுத்து ஏட்டின் தமிழ்ப்பகுதி ஆசிரியராக இலக்கியப் பிரவேசம் பெற்றவர் நஜ்முல் ஹாசைன். அவருடைய முதல் ஆக்கம் 1968இல் தென்னிந்தியாவில் இருந்து வெளிவந்த 'குழுதம்' இதழில் பிரசரமானது.

இலக்கிய உலகில் சுற்சுறுப் பாக இயங்கும் முக்கிய படைப் பாளர்களை ஒருவராக அவரின் இலக்கியப் பயணம், ஜம்பது வருடங்களுக்கும் மேலான அனுபவத்தோடு இப்போதும் தொடர்ச்சிந்து. சஞ்சிகைகள், வாரவெளியிடுகளில் அவரின் சிறுக்கைகள் வெளிவருகின்றன. மெல்லிசைப் பாடல்கள் பிரபலம் பெறுகின்றன. வெளிநாட்டுப் பயணம் மேற்கொள்கிறார். நேர்காணல் தருகிறார். அவரின் பயணங்கள் முகநூல் மற்றும் தொலைக்காட்சிகளில் பயண இலக்கியமாக செய்வெப்ப ஒளிபரப்பாகின்றன.

இலங்கையில் கவியரங்குகளில் வசனக் கவிதையை மிக நுட்பமாகக் கையாளும் கவிஞராக நஜ்முல் ஹாசைன் திதழ்கிறார். செல்லாட்சி கைவரப்பெற்றவராக சுசிகர்களின் வரவேற்றபைப் பெறுவார் - நஜ்முல் ஹாசைன்.

"**தமிழ் இனி மெல்லச் சாகும் என்றார்கள் சாவது என்ன விழுவதற்கே விடமாட்டோம் நாம் திருக்கும் வரை**

**தமிழ் விழா(து)**  
என்று மாற்றடி  
தமிழ் விழா எடுத்திருக்கிறார்கள்

தமிழே



**இங்கு வாழும் முஸ்லிம்கள் உள்கு விழா எடுக்க கடமைப்பட்டிருக்கிறார்கள்**

**ஏனெனில்**  
லாஜிலாஹு தில்லல்லாஹு  
என்று அராப் சொன்னபோது  
வணக்கத்திற்குரிய நாயகன்  
யாருமில்லை  
அல்லதுவைத் தனிர  
என்று சொல்லத் தந்து  
தமிழே நீயல்வா !"

என்று கொழும்பு ஸால்ஹிறாக் கல்லூரியின் தமிழ் விழா அரங்கில், கவிக்கோ அப்துல் ரஹ்மான் முனையில் எங்கள் வழி இன்பத்தமிழில் 'ஈங்கள் மொழி' (2004) என்ற தலைப்பில் அவர் பாடிய கவிதை வரிகள் இன்றும் கவிநேர்களின் நினைவில் நிற்கும் வரிகளாக உள்ளன.

கவியரங்குகளில் வசனக் கவிதையில் பிரகாசிக்கும் நஜ்முல் ஹாசைன், சொந்கோலமிட்டு, சுவைஞர்களைத் தன்பால் கவர்ந்து கொள்பவர்.

**"இம்மாசனம் போட்டுள்ளதால் தானே**

**உலகக்கே ஆண்டு கொண்டிருக்கிறது கைபேசி.**  
**Sim ஆசனம் போட்டுள்ளதால் தானே**  
**உலகக்கே ஆண்டு கொண்டிருக்கிறது கைபேசி"**

என்றெல்லாம் அவர் கவிசொல்வார்.

உலக இல்லாமயத் தமிழ் இலக்கிய மாநாடு (2011) மலேசியாவின் கோவாலம்பூரில் நடைபெற்றபோது கலந்துகொண்டு கவிக்கோ அப்துல் ரஹ்மான் தலைமையில் கவிதை பாடியவர். கொழும்பு கம்பன் கழகத்தின் கம்பன் விழாவில் (2017) தொடக்கவரை செய்தவர். இலங்கை வாணோவி முஸ்லிம் சேவையில் 'இளைஞர் இதயம்' என்ற நிகழ்ச்சியை நடத்திப் பெயர் பெற்றவர்.

'வண்ணத் தமிழெழுப்போம் வானமெங்கும் சிறகட்டப்போம்' என்ற தலைப்பில் அன்னமையில் கட்டாரில் இடம்பெற்ற இலங்கை - இந்தியக் கவிஞர்கள் பங்குகொண்ட கவியரங்கிறு தலைவரை வகித்துச் சிறப்பித்தவர். கொழும்பில் இலங்கைக் கவிஞர்களின் களமாக அமைந்த வலம்புரி கவிதா வட்டத்தின் தலைவராக (2013இன் பின்னர்) செயற்பட்டு 83 கல்பியரங்குகளையும் 3 லைம் வழி இறங்கையக் கல்பியரங்குகளையும் இற்றைவரை ஏற்பாடு செய்து நடத்தியிருப்பவர். அதில் தொடர்ந்து இயங்கிவருபவர்.

மெல்லிசைப் பாடல்கள், இல்லாமய கீதங்கள் என்பவற்றா



**ஐஞ்சைகளின் வடையாளம்**



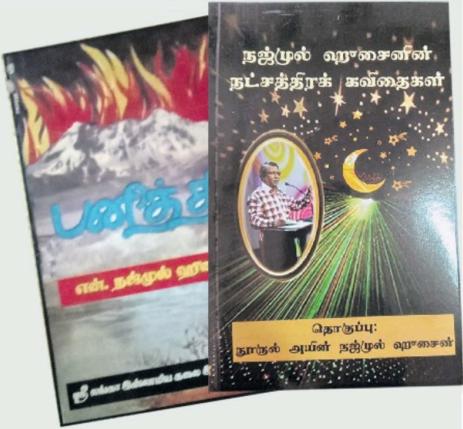
மூலம் புகழ்பூத்திருப்பவர் நஜ்முல் ஹாசைன். அவரின் இல்லாமய கீதங்கள் பிரபல பாடகர்களால் பாடப்பட்டுள்ளன.

டோனி ஸன், அமீர்கான், மெய்னி மொலிடின் பேக், அமீரா டோனி ஹூஸன், முஹம்மத் இர்பான், ரெடாக்டர் ஜெமீல், மர்யம் மிர்சாப் பேன்ற சிறந்த பாடகர்களின் குரலில் ரசிகர்களை ஈர்த்தவை அவரின் பாடல்கள். இகைக் கோகிலம் நூர்ஜூஹான் மர்குக் பாடியு,

"அமல் விளக்கேறி அகமே மலரும் ரம்யான் மாதமே அருள் தன்னைச் சமந்து அழகாய் ஓலிக்கும் குர்ஜூன் நாதமே..."

என்று தொடங்கும் அவரின் பாடல் கலையன்பன் ரீபி நடத்திய 'சங்கமம்' என்ற துபாய் நாட்டுத் தொலைக்காட்சியில் நோன்பு காலம் முழுவதும் முதல் பாடலாக ஒளிபரப்பப்பட்டுப் புகழ்சேர்த்தது. (தொடக்கி 7ஆம் பக்கம்...)

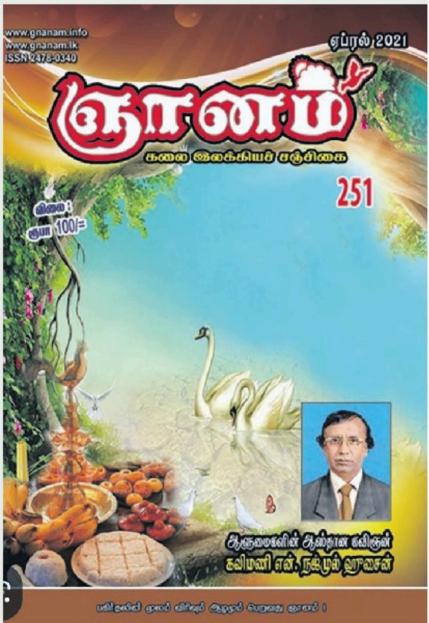




பனித்தி (1992).

இனிவரும் நாட்களெல்லாம் (2018), நாழிமுல் ஹாசைனின் நட்சத்திரக் கவிதைகள் (2018) - (இவரின் மனைவி தொகுத்த நாவு) - என்பன இலக்கிய உலகுக்கு அவர் தந்த படைப்புகள்.

அரசு வழங்கும் உயர் விருதான கலாபூஷண விருது, உலக இல்லாமிய தமிழ் இலக்கிய பிரதான நோக்கமாகும்.



மாநாட்டில் வழங்கப்பட்ட படைப்பாளர் விருது, அதில் இன நல்லுறவு மன்றம் வழங்கிய கவிமணிவிருது, பூநிலங்கா முஸ்லிம் கலைஞர் ஒன்றியம் வழங்கிய கவிமாணி விருது என்பன இலக்கியப் பணிகாக அவர்பற்ற விருதுகளில் குறிப்பிடத்தக்கவை.

கொழும்பில் கே.கே.எம்.மொலித்தீன்-சித்தி சௌந்தர உம்மதி பிளின் மகனாக 1953ஆம் நால் பிறந்தவர் நாழிமுல் ஹாசைன். ஹமீத் அல்-ஹாசைனி கல்லூரியில் கற்றவர். இல்லற வாழ்வில் நூறும் ஜன் (முன்னாள் அரசு தகவல் தினைக்கள் அதிகாரி, பத்திரிகையாளர், 'மின்னும் தாரகைகள்' ஆசிரியர்) அவர்களேடு இணைந்து கொண்டு ஏக புதல்வியாக சட்டத்தரணி நூருஸ் அப்னா சிராஜாத்தினை (இலங்கை சட்ட உதவி ஆணைக் குழுவின் சட்ட அதிகாரி) பெற்றிருப்பவர்.

கவிமணி நாழிமுல் ஹாசைனின் குடும்ப வாழ்வும் இலக்கிய வாழ்வும் இன்னும் சிற்கக வேண்டும் என்பதுடன், தயார் நினைவிலுள்ள அவர்கள் 'வேறாக வேர்கள்' சிறுகதை நூல் விரைவில் வெளியிட வேண்டும் என்பதே நமது பிரார்த்தனையாகும்.

1960 களில் மலையகம் எனும் கருத்தாகத்திற்கு உயிரூட்டி, உரமிட்டு அதனை பரவலாக்கம் செய்து மக்கள் மனதில் பதியவைத் தமையகக் கல்விமானும் சமூகசெயற்பாட்டாளரும் சிந்தனையாளருமாகிய மறைந்த இர.சிவலிங்கம் நினைவாக கடந்த 23 ஆண்டுகளாக இயங்கி வருகின்ற ஞாபார்த்தக் குழு 'மலையகம் 200' ஐ நினைவு கூரும் முகமாக மலையக மனவர்கள் மற்றும் இளைஞர்களுக்கான கட்டுரைப் போட்டி ஒன்றை நடத்துவதற்குத் தீர்மானித்துள்ளது.

இப்போட்டி மலையகப் பாடசாலை மாணவர்களையும் மலையக இளைஞர்களையும் மையப்படுத்தியதாக அமையுள்ளது. மலையகக் கல்வித்துறைக்கு குறிப்பிடத்தக்க பங்களிப்பையும் இளைஞர்களை தட்டியெழுப்பி சமூக விழிப்புணர்வையும் ஏற்படுத்திய பெருந்தகையை நினைவு கூர்வதாகவும் இக்கட்டுரைப் போட்டி அமைவதோடு, இளம் சமூகத்தினரிடையே ஆய்வுக் கலாசாரத்தை ஊக்குவிப்பதும் இதன் பிரதான நோக்கமாகும்.

இப்போட்டியில் தெரிவாகும் கட்டுரையாளர் களுக்கு பண்பரிசில்களும் சான்றிதழ்களும் வழங்கப்படுவதோடு, தெரிவிசெய்யப்படும் கட்டுரைகள் தொகுக்கப்பட்டு அமர்ச் சிவலிங்கத்தின் 24-ஆவது நினைவுப்பேரூரை நிதழ்த்தப்படும் தினத்தன்று நூலாகவும் வெளியிடப்படும்.

### போட்டிகளை விபரங்கள்

★ மாணவர் மட்டத்திலான போட்டியில் பங்குபற்றுவோர் மலையகத் தமிழ்ப் பாடசாலைகளில் தற்போது கற்பவர்களாக இருக்க வேண்டும். இதனை உறுதிப்படுத்துவதற்காக அதிபரின் உறுதிப்படுத்தல் கடித்ததைக் கட்டுரையுடன் இணைத்தல் வேண்டும்.

★ இளைஞர் மட்டத்திலான போட்டியில் பங்குகூன்வோர் மலையகத்தவர்களாக இருப்பதோடு, 30 வயதிற்குப்பட்டவர்களாக இருந்தல் வேண்டும். வயதை உறுதிசெய்வதற்கு தேசிய அடையாள அட்டையின் பிரதியை கட்டுரையுடன் இணைத்தல் வேண்டும்.

★ இளைஞர் மட்டத்திலான கட்டுரைகள் ஆய்வு பூரியியலை பின்பற்றி எழுதப்பட்டிருந்தல் வேண்டும்.

★ கட்டுரைகள் கணினியில் அச்சுப்பதிப்பு செய்யப்பட்டதாகவும் ஏ 4 தாளில் 10-12 பக்கங்களுக்கு உட்பட்டதாகவும் இருந்தல் வேண்டும்.

★ மாணவர்களுக்கான பிரிவில் முதல் மூன்று இடங்களை பெறுவோருக்கு முறையே தலா ரூபா 10,000, ரூபா 7,500, ரூபா 5,000 வழங்கப்படுவதோடு, ஆறுதல் பரிசுபெறும் ஜவருக்கும் தலா ரூபா 3,000 என்றவாறு வழங்கப்படும்.

★ இளைஞர்களுக்கான பிரிவில் முதல் மூன்று இடங்களை பெறுவோருக்கு முறையே தலா ரூபா 12,500, ரூபா 10,000, ரூபா 7,500 வழங்கப்படுவதோடு, ஆறுதல் பரிசுபெறும் ஜவருக்கும் தலா ரூபா 5,000 என்றவாறு வழங்கப்படும்.

அத்தோடு பரிசில் பெறும் அனைவருக்கும் சான்றிதழ்களும் வழங்கப்படும்.

கட்டுரைகள் 30.04.2023 அன்றோ அல்லது அதற்கு முன்னாகவே பின்வரும் முகவரிக்கு அனுப்பி வைக்கப்படல் வேண்டும்.

இர.சிவலிங்கம் ஞாபார்த்தக் குழு,

இல-07, அலெக்ஸாண்று டெராஸ்,

வெள்ளவத்தை, கொழும்பு-06.



(R.Sivalingam Memorial Committee, No-07, Alexandra Terrace, Wellawatte, Colombo-06)

அத்தோடு பின்வரும் மின்னஞ்சல் முகவரிகளுக்கு கட்டுரையின் மென்றைலை (Soft copy) அனுப்பிவைக்க வேண்டும். pramashou.ac.lk (பொன்.இராமதால்-0776622560) karunaharan25sh@gmail.com (கலாநிதி எஸ்.கருணாகரன் - 0714500047).

### கட்டுரைகளுக்கான தலைப்புகள்

#### மாணவர் மட்டம்

1. மலையக மக்களின் அரசியல் பிரதிநிதித்துவம்: சுதந்திரத்திற்கு முன்னரும் பின்னரும்
2. 1960களில் மலையக சமூக எழுச்சி
3. மலையக மக்களின் சமூக உருவாக்கம்
4. மலையக அடையாளமும் மலையக இலக்கியமும்
5. நாட்டார் பாடல்களில் மலையக வரலாறு
6. மலையக உரிமைப் போர்ட்டங்களும் தியாகிகளும்
7. மலையகப் பண்பாடு: தோற்றமும் வளர்ச்சியும்
8. மலையகப் பாடசாலைகளில் விஞ்ஞானக்கல்வி: வாய்ப்புகளும் கல்விகளும்
9. மலையகத்தில் தொழிற்கல்வி: வாய்ப்புகளும் சவால்களும்
10. தோட்ட முறைமையும் உரிமை பிரச்சினைகளும்

#### கௌரா மட்டம்

1. மலையக வரலாற்றில் நடேச ஜூயரின் வகிபாகம்
2. மலையக அரசியலில் இடதுசாரிகளின் வகிபாகம்
3. தேசிய நீரோட்டத்தில் மலையக மக்கள் ஒன்றினைத்தல்: சவால்களும் தீர்வுகளும்
4. தோட்டங்களை கிராமங்களாக உருமாற்றுதல்
5. மலையக தோட்டத்தொழிலாளர்களின் நிலவிருமை
6. தோட்டத் தொழிலாளர்கள் விவசாயிகளாக மாறுதல்
7. மலையக சமூகம் ஒரு தேசிய இனமா?
8. மலையக மக்களில் அதிகாரப் பரவலாக்கமும்
9. சமூத்து இலக்கிய வளர்ச்சியில் மலையக இலக்கியத்தின் பங்கு
10. மலையக பண்பாட்டுத்தளத்தில் தமிழ் நாட்டின் செல்வாக்கு
11. மலையகத்தில் ஒரு தேசிய பல்கலைக்கழகம்
12. மலையக சமூக மேம்பாட்டில் ஆசிரியர்களின் பங்களிப்பு

எம்.வாய்தேவன் - இர.சிவலிங்கம் ஞாபார்த்தக் குழு

# 'திருமண உறவும் கண்குளிரும் வாழ்வும்' நூல் வெளியீட்டு விழாவில்...

இலங்கை ஜமாத்தே இஸ்லாமியின் மருத்துமுனைக் கிளையின் ஏற்பாட்டில் புத்தனம் எம்.எச்.அப்துல் றதீத் எழுதிய 'திருமண உறவும் கண்குளிரும் வாழ்வும்' நூல் வெளியீட்டு விழா அன்றையில் (15-01-2023) மருத்துமுனை பொது நூலக மன்பத்தில் நடைபெற்றது.

இலங்கை தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகத்தின் கலை, கலாசார, சமூக விஞ்ஞான பீடத்தின் சிரேஷ்ட விரிவுரையாளர் கலாநிதி எம்.எம்.பைராஸ் தலைமையில் நடைபெற்ற இவ்விழாவில் பிரதம அதிதியாக நிந்தங்கூர் பிரதேச செயலாளர் சட்டத்தரணி ஏ.எம்.வத்திப் கலந்துகொண்டார்.

இலங்கை ஜமாத்தே இஸ்லாமியின் மருத்துமுனைக் கிளையின் குரூ கணபை



உறுப்பினரும் கூட்டுறவு அபிவிருத்தி உத்தியோகத்தருமான ஏ.சி.எம்.அஷரப்பின் ஒழுங்குபடுத்தலில் நடைபெற்ற இவ்விழாவில் இலங்கை தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகத்தின் அரபு, இஸ்லாமிய கற்கைன் மற்றும் அரபு மொழிபீட்தின் முன்னாள் பீடாத்துபி பேராசிரியர் கலாநிதி அஷ்வெஷப் க.எம்.எஸ்.எம்.ஜூலால்தீன், இலங்கை தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகத்தின் சிரேஷ்ட உதவி நூலகர் கலாநிதி மஸ்ரூபா முகம்மது மஜீத் ஆகியோர் நூல் ஆய்வுரை நிகழ்த்தினர்.

பிரதம அதிதியாகக் கலந்துகொண்ட பிரதேச செயலாளர் சட்டத்தரணி ஏ.எம்.வத்திப்பிற்கு நூலாகியர், எம்.எச்.அப்துல் றதீத் நூலின் முறைப்பிற்கை வழங்கி கொரவித்தார். அஷ்வெஷப் காமில் மப்ராஸ் நழீபி நிகழ்வுகளைத் தொகுத்து வழங்கினார். மருத்துமுனை ஜாகிலீவல்ஸ்

நிறுவனத்தினால் அதிதிகளுக்கு நினைவுப்பரிசுப் பொதிகளும் வழங்கப்பட்டன.

இங்கு சிரேஷ்ட விரிவுரையாளர் கலாநிதி எம்.எம்.பைராஸ் தலைமை உரையாற்றுகையில்:- இலங்கையிய அழைப்புப் பணியில் நீண்டகாலமாகப் பயணித்து வருபவர் புத்தனம் எம்.எச்.அப்துல் றதீத் ஆவர்.

இவர் எழுதிய 'திருமண உறவும் கண்குளிரும் வாழ்வும்' நூல் தமிழ் பேசும் மக்களுக்கு ஒரு வரப்பிரசாதமாகும் என்பது குறிப்பிடத்தக்கதாகும். சமூக மாற்றம் என்பது சமூகத்தை நேர்வழியில் அறிவுட்டுக்கொள்வதாக இன்று சமூகத்தில் நல்ல குடும்பங்களை உருவாக்க வேண்டிய அந்த விடயத்திற்கு வழிகாட்டியாக



நூல் சிறப்பாகத் தெளிவுபடுத்துகின்றது என்றார்.

கலாநிதி மஸ்ரூபா முகம்மது மஜீத் ஆய்வுரை நிகழ்த்துகையில்:- இந்தப் புத்தகத்தின் அடைப்படம் முக்கிய பால்விடங்களை எடுத்துக்காட்டுகின்றது. இல்லாமை வரையறைக்குள் திருமணம் செய்வதும் அதன் அடிப்படையில் வாழ்வதும் முக்கியம் என்பதை இஸ்லாகத்தின் பின்னணியில் திருமணம் பற்றி இந்தப் புத்தகத்தின் ஊடாக நூலாசிரியர் எடுத்துச் சொல்கிறார். இந்நால் ஒரு பாராட்டுக்குச் சம்மாக இருக்கிறது என்பது குறிப்பிடத்தக்கது என்றார்.

பேராசிரியர் கலாநிதி அஷ்வெஷப் க.எம்.எஸ்.எம்.ஜூலால்தீன் ஆய்வுரை நிகழ்த்துகையில்:- சகோதரர் அப்துல் றதீத் எழுதியங்கள் சுமார் 130 பக்கங்களை உள்ளடக்கியின் இந்நாலுக்கான தலைப்பை நூலாசிரியர் அல்-குருஆனின் சனங்களிலிருந்தே பெற்றுள்ளமையை எம்மால் அவதானிக்க முடிகின்றது.

நூலாசிரியர் நூலின் முதலாவது அட்டையீலேயே இந்நால் கணவன் - மனைவி - பின்னளைகள் மற்றும் இருத் தறவுகளை சீரமைப்பதற்கான வழிகாட்டல் எனவும், நூலட்டையின் கீழே இளம் தம்பிகளுக்கான வழிகாட்டல் கைநால் எனவும் குறிப்பிட்டுள்ளமை நூலின் வழித்தட்டத்தை வாக்கர்களுக்குப் புரிய வைக்கின்றது. நூலின் உள்ளே அறிமுகம், வழிகாட்டல் கொள்கைகள், குறிக்கோள்களும் இலக்குகளும், உள்ளடக்கம் என்ற தலைப்புகளில் சுமார் 17 பக்கங்கள் இந்நாலின் உள்ளமைவதற்கான வழிகாட்டல்களை வாக்கர்களுக்கு இலகுவாக்கித் தர முயல்கின்றன.

மிகவும் இக்கட்டான் ஒரு சூழலில் மிகப் பெறுமிகு இந்நாலை ஆக்கிய நூலாசிரியருக்கு எனது மனமார்ந்த பாராட்டுகள் என்றார்.

**கலாநிதி பி.எம்.ஏ.காதர்**

இந்தக் 'திருமண உறவும் கண்குளிரும் வாழ்வும்' நூல் எழுதப்பட்டுள்ளது என்றார்.

இங்கு பிரதம அதிதியாகக் கலந்துகொண்ட சட்டத்தரணி ஏ.எம்.வத்திப் பிரதேச மூலிகை மதுமன்னங்கள் மிகவும் உடம்பரமாக நடைபெறுகின்ற போது சமூக வாழ்வும் தொடர்ச்சிகளின்றுது. சமூக உறவு என்ற அடிப்படையில் இது முக்கியமாகிறது. இதை நேர்க்குகின்றபோது இரண்டு திருமண உறவுகள் உள்ளன. ஒன்று திருமண உறவு மற்றுது இருத் தறவு முறைகள். எது சமூகம் வழிகாட்டல் அல்லது சமூகமாக இப்போது மாறிவிட்டது. மேலாதிக்கத்திற்குக் கீழ் மாறிவிட்டது.

வீட்டு வன்முறைகளால் திருமண வாழ்வு விரிக்கலன் நிறைந்ததாக மாறிவிடுகின்றது. இதை தெளிவுபடுத்தும் வகையில் குருஙுள் - சன்னா ஊடாக 'திருமண உறவும் கண்குளிரும் வாழ்வும்'

## 'போடியார்' திரைப்பட இசை வெளியீட்டு விழா!

வெளியீட்டு விழா மட்டக்கள்ப்பு தேவுநாயகம் கலையார்ப்பிள் கட்டு சனிக்கிழமை (28) இடம்பெற்றது.

'போடியார்' திரைப்பட இசை வெளியீட்டு விழாவில் மட்டக்கள்ப்பு பிராந்திய கூகாதார வைத்திய அதிகாரி கலாநிதி



மட்டக்கள்ப்பில் தற்போது புத்தக வெளியீடுகள், இசை வெளியீட்டு விழாக்கள் அரங்கேறிக் கொண்டிருப்பது கண்கூடு.

அந்த வகையில் வைத்தியர் கே.அருளானந்தம், சதா.சன்முக நாதன் மற்றும் ப.முளிதாரன் ஆகியோரின் இணைத் தயாரிப்பில் க.கோங்கவரின் 'போடியார்' திரைப்பட இசை



குணசிங்கம் சுகுணன், ஆசிரியர் குணம் சுவரிராஜா, ஊடகவியலாளர்கள், கலைஞர்கள் மற்றும் இலக்கிய ஆர்வலர்கள் எனப் பலர் கலந்துகொண்டனர்.

இந்திகழிவின் சிறப்பம்சமாக உணர்ச்சிக் கவிஞர் காசி ஆனந்தன் இயற்றிய 'மீன்மகள் பாடுகிறான்' வாரிமகள் ஆடுகிறான்' எனும் மட்டக்கள்ப்பின் பெருமை கூறும் பாடலை ஆசிரியர் குணம் சுவரிராஜா பாடினார். அத்தோடு அவர் திரைப்படக் குழுவினரால் பாராட்டப்பட்டமை குறிப்பிடத்தக்கது.

**க.கிருபாகரன், கல்வி.**